



# KÄÄNTÄJÄN KUKKANEN

ÖVERSÄTTARENS ROS

*Kääntäjän kukkanen on Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton kannustus-palkinto oivasta asiakkuudesta.*

Palkinnolla asiategistikääntäjät haluavat osoittaa sitoutumistaan yhteistyöhankkeeseen ja ammattimaiseen toimintaan käännösosalalla ja samalla edistää omalla panoksellaan asiakkaitensa viestintätavoitteiden saavuttamista.

## **Aikaa**

Oiva asiakas suunnittelee koko prosessin ja aikataulutuksen niin, ettei kukaan jää pinteeseen. Käännös ei synny nappia painamalla, vaan vaatii oman osansa aikataulusta.

## **Asennetta**

Oiva asiakas osaa vaatia laatua ja palvelua ja arvostaa kääntäjän asiantuntemusta ja vastuullista, täsmällistä ja luottamuksellista työasennetta, perehtyneisyyttä, kulttuurituntemusta, koulutusta ja rehellisyyttä – lyhyesti kääntäjän ammattitaitoa.

## **Arvostusta**

Oiva asiakas ymmärtää oman alansa ammattilaisena, että ammattityö maksaa ja että kohtuuton aikataulu, hyvä laatu ja halpa hinta on lähes mahdoton yhtälö. Oiva asiakas tietää, ettei kielitaito ole sama asia kuin käännöstaito.

## **Harkintaa**

Oiva asiakas toimittaa kääntäjälle valmiin version tekstistä tai muistaa pitää kääntäjän ajan tasalla keskeneräisessä projektissa mahdollisesti tapahtuvista muutoksista.

## **Luottamusta**

Oiva asiakas luottaa kääntäjän näkemykseen kulttuurienvälisen viestinnän ja kirjoittamisen ammattilaisena. Oiva asiakas uskaltaa kysyä kääntäjältä neuvoja ja kommentteja tekstin kohdistamisesta halutulle kohderyhmälle ja muistaa antaa kääntäjälle palautetta.

## **Yhteistyötä**

Oiva asiakas näkee käännösprosessin yhteistyöhankkeena, jossa paras lopputulos saavutetaan tietoja, sanastoja tai muuta tukimateriaalia avoimesti ja avokätisesti vaihtaen ja tekstin tai sanaston ongelmakohtista keskustellen.